

**LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY  
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY**

**Réunion ordinaire du conseil  
Regular meeting of Council**

**Le lundi 10 septembre 2012  
Monday, September 10, 2012**

**19h00  
7:00 p.m.**

**PROCÈS-VERBAL  
MINUTES**

**PRÉSENTS / PRESENT:**

**Conseil – Council**

René Berthiaume, maire/mayor

Les conseillers/councillors : Michel A. Beaulne, André Chamaillard, Alain Fraser,  
Johanne Portelance, Michel Thibodeau et/and Marc Tourangeau

**Personnes-ressources/Resource persons**

Christine Groulx, directrice générale par intérim et greffière / Acting Chief  
Administrative Officer and Clerk

Francine Tessier, trésorière par intérim / Acting Treasurer  
Manon Belle-Isle, urbaniste / Planner

**1. Prière et ouverture de la réunion  
ordinaire**

Le conseiller André Chamaillard récite la  
prière d'ouverture.

**Prayer and opening of the regular  
meeting**

Councillor André Chamaillard recites the  
opening prayer.

**Réunion ordinaire du conseil – le 10 septembre 2012**  
**Regular meeting of Council – September 10, 2012**

Page 2

**R-361-12**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Marc Tourangeau

**Qu'il soit résolu** que la réunion ordinaire  
soit déclarée ouverte.

**Adoptée.**

**R-361-12**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Marc Tourangeau

**Be it resolved** that the regular meeting be  
declared open.

**Carried.**

**2. Adoption de l'ordre du jour**

**R-362-12**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Marc Tourangeau

**Qu'il soit résolu** d'adopter l'ordre du jour  
après le retrait de la portion  
«informatique» de l'article 9.7.

**Adoptée.**

**Adoption of the agenda**

**R-362-12**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Marc Tourangeau

**Be it resolved** that the agenda be adopted  
after the withdrawal of the portion  
«computer» of item 9.7.

**Carried.**

**3. Divulgations de conflits d'intérêts**

Aucun.

**Disclosures of conflicts of interest**

None.

**4. Adoption des procès-verbaux  
(huis clos remis sous pli confidentiel)**

Aucun.

**Adoption of the minutes**

(Closed meetings remitted under  
confidential seal)

None.

**5. Rapports du maire et des conseillers**

Aucun.

**Reports of the Mayor and councillors**

None.

**6. Présentations**

Aucune.

**Presentations**

None.

Réunion ordinaire du conseil – le 10 septembre 2012  
Regular meeting of Council – September 10, 2012

Page 3

7. **Délégations**

Aucune.

**Delegations**

None.

8. **Période de questions**

Monsieur Alain Boies : «*La ville pourrait-elle installer des poubelles dans les rues et acheter une machine pour le marquage des rues?*»

**Question period**

Mr. Alain Boies: «*Would it be possible for the Town to install garbage cans in the streets and buy a machine for the marking of the streets?*»

9. **Sujets pour action**

**Matters requiring action**

9.1 **Transfert de terrain : Place la Station**  
**R-363-12**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui d'Alain Fraser

**Qu'il soit résolu** de conclure l'entente de transfert de propriétaire avec les compagnies 6432581 Canada Inc. et 1302050 Ontario Inc. qui vise les terrains suivants : PIN 54174-0217 (LT), PIN 54174-0218 (LT) et PIN 54174-0215 (LT), tel que recommandé au document REC-101-12.

**Adoptée.**

**Transfer of land : Place la Station**  
**R-363-12**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Alain Fraser

**Be it resolved** to conclude the agreement to transfer ownership with the companies 6432581 Canada Inc. and 1302050 Ontario Inc. for the following parcels of land : PIN 54174-0217 (LT), PIN 54174-0218 (LT) et PIN 54174-0215 (LT), as recommended in document REC-101-12.

**Carried.**

9.2 **Préparation d'un plan complet de**  
**gestion des biens**

**R-364-12**

Proposé par Alain Fraser  
avec l'appui Marc Tourangeau

**Preparation of an asset management**  
**plan**

**R-364-12**

Moved by Alain Fraser  
Seconded by Marc Tourangeau

**Réunion ordinaire du conseil – le 10 septembre 2012**  
**Regular meeting of Council – September 10, 2012**

Page 4

**Qu'il soit résolu** d'autoriser l'administration à demander des soumissions pour la préparation d'un plan complet de gestion des biens, tel que recommandé au document REC-102-12.

**Be it resolved** to authorize the administration to request proposals for the preparation of an asset management plan, as recommended in document REC-102-12.

**Adoptée.**

**Carried.**

**9.3 Déboursés exclus du budget 2012**

**R-365-12**

Proposé par Johanne Portelance  
avec l'appui d'André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** d'adopter le rapport sur les déboursés exclus du budget 2012, tel que présenté au document REC-103-12.

**Expenses excluded from the 2012 budget**

**R-365-12**

Moved by Johanne Portelance  
Seconded by André Chamaillard

**Be it resolved** to adopt the report on expenses excluded from the 2012 budget, as presented in document REC-103-12.

**Adoptée.**

**Carried.**

**9.4 Système de plafonnement fiscal**

**R-366-12**

Proposé par Michel Thibodeau  
avec l'appui d'André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** d'appuyer la résolution des Comtés Unis de Prescott et Russell et la Ville de Tillsonburg pour demander au ministère des Finances et la Province de l'Ontario de donner l'option aux municipalités de se joindre ou non au système de plafonnement fiscal pour les catégories de biens multi-résidentiels, industriels et commerciaux, tel que recommandé au document REC-104-12.

**Tax capping system**

**R-366-12**

Moved by Michel Thibodeau  
Seconded by André Chamaillard

**Be it resolved** to support the resolution of the United Counties of Prescott and Russell and the Town of Tillsonburg petitioning the Ministry of Finance and the Province of Ontario to provide the option for municipalities to join or not the tax capping system for multi-residential, industrial and commercial properties, as recommended in document REC-104-12.

**Réunion ordinaire du conseil – le 10 septembre 2012**  
**Regular meeting of Council – September 10, 2012**

Page 5

**Qu'il soit de plus résolu** d'envoyer cette résolution à l'Association des Municipalités de l'Ontario et au député provincial Monsieur Grant Crack.

**Be it also resolved** to send this resolution to the AMO and to Mr. Grant Crack, MPP.

**Adoptée.**

**Carried.**

**9.5** **État des résultats au 31 août 2012**  
**R-367-12**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui d'André Chamailard

**Qu'il soit résolu** de recevoir l'état des résultats au 31 août 2012, tel que recommandé au document REC-105-12.

**Income statement as of August 31, 2012**  
**R-367-12**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by André Chamailard

**Be it resolved** to receive the Income statement as of August 31, 2012, as recommended in document REC-105-12.

**Adoptée.**

**Carried.**

**9.6** **Heures de bureau**  
**R-368-12**

Proposé par Michel Thibodeau  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** de permettre qu'une entente soit conclue avec le local 1026 du Syndicat canadien de la fonction publique afin de modifier l'horaire de travail des employés de bureau, soit de 8 à 16 heures, en conservant le même horaire de dîner.

**Office hours**  
**R-368-12**

Moved by Michel Thibodeau  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** to authorize an agreement with local 1026 of the Canadian Union of Public Employees in order to change the office hours from 8 p.m. to 4 p.m. retaining the same schedule for dinner.

**Qu'il soit de plus résolu** que cette entente soit jusqu'au mois de septembre 2013 afin d'évaluer si cet horaire convient à la clientèle de la ville et de prévoir un délai de 30 jours à la discrétion de l'administration pour y mettre un terme, tel que recommandé au document REC-106-12.

**Be it also resolved** that this agreement be until September 2013 to assess whether this schedule suits the Town's customers and to foresee a 30 day notice at the discretion of the administration to put an end to the new schedule, as recommended in document REC-106-12.

**Adoptée.**

**Carried.**

9.7 **Sujet apporté par le maire :**  
**Équipement de communication**  
**R-369-12**  
Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui d'André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** de procéder à l'achat ou la location d'un système de micros pour les réunions, de prévoir la diffusion simultanée des réunions de conseil sur l'internet et de prévoir la traduction simultanée des réunions télévisées.

**Adoptée.**

**Matter brought by the Mayor :**  
**Communication equipment**  
**R-369-12**  
Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by André Chamaillard

**Be it resolved** to proceed with the purchase or lease of a system of microphones for meetings, to have simultaneously Council meetings broadcasted on the internet and to plan the translation of televised meetings.

**Carried.**

9.8 **Sujet apporté par le maire : Parc municipal pour chiens**  
**R-370-12**  
Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Marc Tourangeau

**Qu'il soit résolu** de mandater l'administration à étudier l'aménagement d'un parc à chiens sur un terrain municipal.

**Adoptée.**

**Matter brought by the Mayor : Municipal dog park**  
**R-370-12**  
Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Marc Tourangeau

**Be it resolved** to appoint the administration to study the development of a dog park on municipal land.

**Carried.**

9.9 **Sujet apporté par le maire : Parc de planche à roulettes de Hawkesbury**  
**R-371-12**  
Proposé par Alain Fraser  
avec l'appui de Marc Tourangeau

**Qu'il soit résolu** de mandater l'administration à étudier l'aménagement d'un parc de planche à roulettes sur le site de l'usine de traitement des eaux usées.

**Adoptée.**

**Matter brought by the Mayor :**  
**Hawkesbury Skate park**  
**R-371-12**  
Moved by Alain Fraser  
Seconded by Marc Tourangeau

**Be it resolved** to appoint the administration to study the development of a Skate Park on the site of the wastewater treatment plant.

**Carried.**

**Réunion ordinaire du conseil – le 10 septembre 2012**  
**Regular meeting of Council – September 10, 2012**

Page 7

**9.10 Calendrier des réunions du mois de septembre**

**R-372-12**

Proposé par André Chamaillard  
avec l'appui de Michel Thibodeau

**Qu'il soit résolu** d'adopter le calendrier des réunions tel que présenté.

**Adoptée.**

**Calendar of meetings in September**

**R-372-12**

Moved by André Chamaillard  
Seconded by Michel Thibodeau

**Be it resolved** to adopt the calendar of meetings as presented.

**Carried.**

**10. Règlements**

**10.1 N° 64-2012** pour autoriser une entente avec 6432581 Canada Inc. et 1302050 Ontario Inc. (Transfert de propriété)

1<sup>re</sup> lecture - adopté

2<sup>e</sup> lecture - adopté

3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

**By-laws**

**N° 64-2012** to authorize an Agreement with 6432581 Canada Inc. and 1302050 Ontario Inc. (Transfer of Ownership)

1<sup>st</sup> reading - carried

2<sup>nd</sup> reading - carried

3<sup>rd</sup> reading - carried

**Carried.**

**11. Avis de motion**

Aucun.

**Notices of motion**

None.

**12. Rapports des services et demandes d'appui**

**12.1 Résolution d'appui, réf.: Brigadiers scolaires**

**R-373-12**

Proposé par André Chamaillard  
avec l'appui de Michel Thibodeau

**Services reports and requests for support**

**Resolution of support, réf. : School crossing guards**

**R-373-12**

Moved by André Chamaillard  
Seconded by Michel Thibodeau

**Réunion ordinaire du conseil – le 10 septembre 2012**

**Regular meeting of Council – September 10, 2012**

Page 8

**Qu'il soit résolu** de supporter la résolution de la municipalité de Central Huron demandant à la province de modifier le *Code de la route* afin que la responsabilité des brigadiers scolaires soit transférée au ministère de l'Éducation, tel que recommandé au document REC-107-12.

**Be it resolved** to support the resolution of the municipality of Central Huron calling on the province to amend the *Highway Traffic Act* so that the responsibility of school crossing guards be transferred to the Ministry of Education, as recommended in document REC-107-12.

**Adoptée.**

**Carried.**

**13. Période de questions du conseil municipal**

**Question period from the municipal Council**

**\*\* R-374-12**  
Proposé par Alain Fraser  
avec l'appui de Marc Tourangeau

**R-374-12**  
Moved by Alain Fraser  
Seconded by Marc Tourangeau

**Qu'il soit résolu** de mandater l'administration à négocier avec les différents conseils scolaires pour obtenir leur participation financière pour les coûts des brigadiers scolaires.

**Be it resolved** to appoint the administration to negotiate with the school boards for their financial contribution for the costs of school crossing guards.

**Adoptée.**

**Carried.**

**14. Réunion à huis clos**

**Closed meeting**

Aucune.

None.

**15. Règlement de confirmation**

**Confirming by-law**

**15.1 N° 65-2012 pour confirmer les délibérations du conseil.**

**N° 65-2012 to confirm the proceedings of Council.**

1<sup>re</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading - carried

**Adopté.**

**Carried.**



**Réunion ordinaire du conseil – le 10 septembre 2012**  
**Regular meeting of Council – September 10, 2012**

Page 9

**16. Ajournement**  
**R-375-12**

Proposé par Marc Tourangeau  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** que la réunion soit  
ajournée à 20h40.

**Adjournment**  
**R-375-12**

Moved by Marc Tourangeau  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** that the meeting be  
adjourned at 8:40 p.m.

**Adoptée.**

**Carried.**

**ADOPTÉ CE**  
**ADOPTED THIS**

**24<sup>e</sup>**  
**24<sup>th</sup>**

**JOUR DE**  
**DAY OF**

**SEPTEMBRE**  
**SEPTEMBER**

**2012.**  
**2012.**

---

**René Berthiaume, Maire/Mayor**

---

**Christine Groulx, Greffière/Clerk**